

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 72 (2006)  
**Heft:** [5]

**Artikel:** Frauen für die Heimat  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-944600>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Getting Better with Every Year

A birthday poem by Emily Matthews

You're not just getting older,  
but you're getting better, too -  
you've gained a lot of wisdom on the  
way.

You've found your talents  
and your strengths,  
your special style and grace,  
you've learned that limitations are okay  
...

You've nurtured the relationships  
that mean the most in life -  
you've shared and cared  
with family and with friends.  
You've found the peace that comes  
from taking one day at a time,  
and accepting well  
the challenges life sends ...

And now that it's your birthday  
and you start another year,  
here's hoping you'll discover  
even more  
Each passing day is filled  
with joys and treasures of its own,  
and life is even richer than before.

HAPPY BIRTHDAY

Wo sind di Kinder von Gestern?

-Wo ist das baby,  
dem ich einst die Brust gab?  
Ich finde es nicht mehr  
in der jungen Mutter.  
-Wo ist der kleine Junge,  
der Zu mir ins Bett gekrochen kam?  
Was ist von ihm geblieben  
in dem kahler werden den Mann?  
-Meine kleinen Kinder  
gibt es nicht mehr.  
Sie existieren nur noch auf alten  
Photos.  
Waere es nicht wunderbar,  
wenn alle unsere Kinder,  
so, wir sie frueher waren,  
uns hin und wieder  
besuchen koennen?



Don't follow the masses: Unique small group walking tours in Latin America and the European Alps, to suit recreational walkers. Accommodation in small locally owned guest houses and hotels

**DON'T BE A SHEEP**  
Peru patagonia CHILE  
Ecuador Argentina

Free trip itineraries:

Southern Exposure Tours, PO Box 215, Motueka  
Freephone 0800 874 748; fax (03)528-1332

info@motuekaunitedtravel.co.nz www.southernexposuretours.co.nz

## Frauen für die Heimat

«Die Heimat braucht heute Frauen, die nicht klagen.

Frauen, die Entbehrungen willig auf sich nehmen.

Frauen, die ein starkes, opferfreudiges Geschlecht heranziehen.

Frauen, die unsere Gebrauchsgüter gewissenhaft verwalten.

Frauen, die fähig sind, den Wehrmann in der Erfüllung seiner Pflicht zu unterstützen.

Frauen mit starken Armen, die säen und pflanzen auf der Heimat Boden.

Frauen, die Zweifelnden und Wankelmütigen entschlossen begegnen und die Einigkeit im Volk erhalten.

Frauen, die mit offenen Augen und warmem Herzen die Not ihrer Nachbarn erkennen und hilfsbedürftigen beistehen.»

Aus: «Schweizerische Beamtenzeitung», Oktober 1942

**Above:**  
A blast  
from the  
past...  
from the  
'Gelben  
Heft'  
August  
1989

## Grüetzi Mitanand!

For warm, personal advice from an experienced, professional consultant, see Silvana Gottini

I have recently returned to NZ after 8 years in Latin America & Asia. With Swiss & Austrian parentage, I am fluent in German and Spanish and looking forward to helping with your business trips, visits to relatives or adventures into the unknown!



**Es würd mi freua von Euch z'ghöra**

Silvana@motuekaunitedtravel.co.nz  
Phone 03 5281330 or 0800 874 748

  
United Travel

## YOUR SWISS CHEF, BERTA

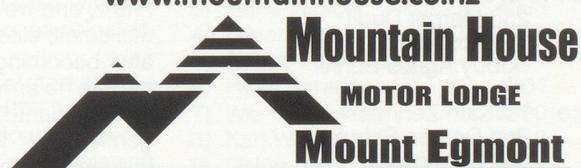
TARANAKI'S TOP RESTAURANT

LODGE - CHALETS - FAMILY UNITS

FREE PHONE 0800 MOUNTAIN

(66 86 82)

[www.mountainhouse.co.nz](http://www.mountainhouse.co.nz)

  
**Mountain House**  
MOTOR LODGE  
**Mount Egmont**